



白领英语 轻悦读系列

# 重温经典对白

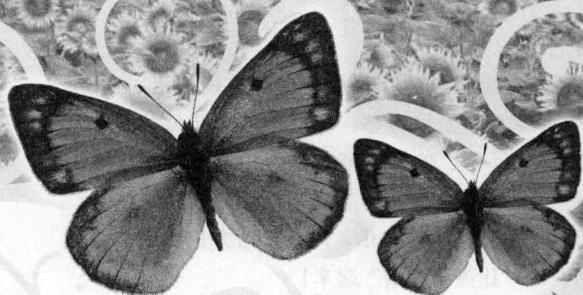
Classic Dialogue Recall

王 焱 王海娜 等 编



中国水利水电出版社  
www.waterpub.com.cn





白领英语 轻悦读系列

# 重温经典对白

## Classic Dialogue Recall

王 焱 王海娜 等 编



中国水利水电出版社

www.waterpub.com.cn

## 内 容 提 要

本书摘录最经典、最具代表性的剧情,展现给读者的是地道的美国俚语、美国生活的缩影以及浓郁的异域风情:古罗马的爱恨情愁、拉斯维加斯赌城的疯狂、绝望主妇的感情生活、超现实的未来世界、越狱也可以是一门艺术、穿白大褂的不一定是医生、美国人的家庭观念、面对职业的态度和他们开放中保守的一面……看美剧学英语,让观众可以更加了解西方文化,体会东西方价值观念的不同,将语言上升到真正意义上的交流,让英语“活”起来!

本书适用于希望提高英语水平的广大英语爱好者日常学习和休闲阅读。

### 图书在版编目(CIP)数据

重温经典对白:英汉对照 / 王焜等编. —北京:中国水利水电出版社, 2008

(白领英语轻悦读系列)

ISBN 978-7-5084-5727-7

I. 重… II. 王… III. ①英语—汉语—对照读物②电视剧—台词—美国 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第099222号

书 名	白领英语轻悦读系列 重温经典对白
作 者	王焜 王海娜 等 编
出版发行	中国水利水电出版社(北京市三里河路6号 100044) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales@waterpub.com.cn
经 售	电话:(010) 63202266(总机)、68367658(营销中心) 北京科水图书销售中心(零售) 电话:(010) 88383994、63202643 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	贵艺图文设计中心
印 刷	北京市地矿印刷厂
规 格	170mm×235mm 16开本 14.25印张 268千字
版 次	2008年10月第1版 2008年10月第1次印刷
印 数	0001—5000册
定 价	29.80元(含光盘)

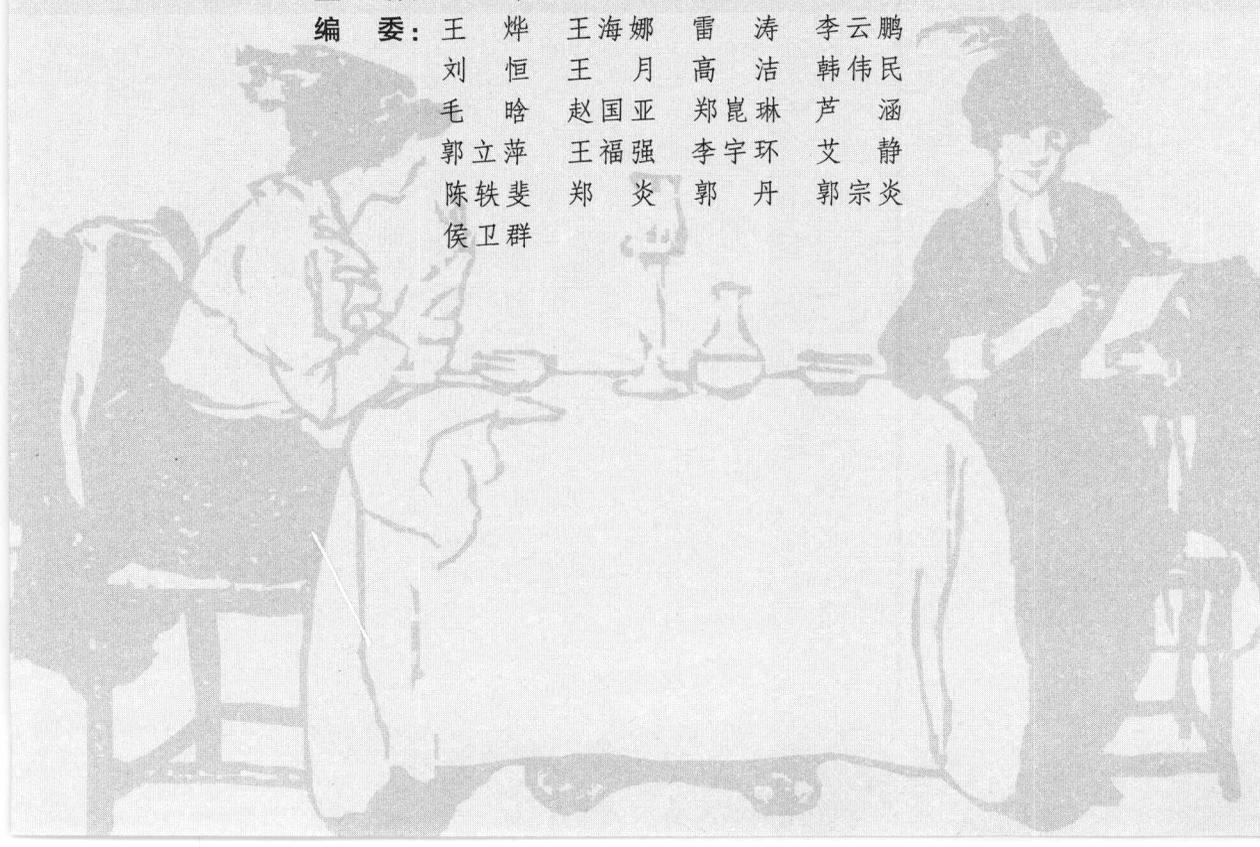
凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

白领英语轻悦读系列

# 重温经典对白

主 编：王 焯  
编 委：王 焯 王海娜 雷 涛 李云鹏  
刘 恒 王 月 高 洁 韩伟民  
毛 晗 赵国亚 郑崑琳 芦 涵  
郭立萍 王福强 李宇环 艾 静  
陈轶斐 郑 炎 郭 丹 郭宗炎  
侯卫群



# CONTENTS

## 目 录

### Chapter 1 史诗类

- ◆ 《罗马》(ROME) / 1
- ◆ 《都铎王朝》(The Tudors) / 8

### Chapter 2 喜剧类

- ◆ 《老友记》(Friends) / 13
- ◆ 《丑女贝蒂》(Ugly Betty) / 19
- ◆ 《超市特工》(Chuck) / 24
- ◆ 《恶魔猎人》(REAPER) / 30
- ◆ 《绝望的主妇》(Desperate Housewives) / 36
- ◆ 《老爸老妈的浪漫史》(How I Met Your Mother) / 42
- ◆ 《好汉两个半》(Two and a Half Men) / 47
- ◆ 《淑女也疯狂》(Samantha Who) / 51

### Chapter 3 剧情类

- ◆ 《越狱》(Prison Break) / 56
- ◆ 《欲望之都》(Las Vegas) / 62
- ◆ 《英雄》(Heroes) / 67
- ◆ 《迷失》(Lost) / 72
- ◆ 《天赐》(Kyle XY) / 79

### Chapter 4 罪案类

- ◆ 《识骨追踪》(Bones) / 85

# CONTENTS

- ◆ 《犯罪现场调查纽约篇》(CSI: NY 1) / 91
- ◆ 《凶鬼恶灵》(Supernatural) / 96
- ◆ 《罪案终结》(The Closer) / 102
- ◆ 《星际之门系列》(Star Gate Atlantis Season 4) / 108
- ◆ 《4400》(The 4400) / 115
- ◆ 《灵异之城》(Eureka Season) / 119
- ◆ 《无敌女金刚》(Bionic Woman) / 125
- ◆ 《时间旅者》(Journeyman) / 130
- ◆ 《科幻大师》(Masters of Science Fiction) / 137
- ◆ 《橘子郡男孩》(Orange County) / 143
- ◆ 《篮球兄弟》(One Tree Hill) / 149
- ◆ 《八卦天后》(Gossip Girl) / 154
- ◆ 《实习医生格蕾》(Grey's Anatomy) / 159
- ◆ 《医者心境》(Heart Land) / 166

## Chapter 5 名著类

- ◆ 《秘密花园》(The Secret Garden) / 171
- ◆ 《时间机器》(The Time Machine) / 177
- ◆ 《绿野仙踪》(The Wizard of Oz) / 183
- ◆ 《海蒂》(Heidi) / 188
- ◆ 《小妇人》(Little Women) / 194
- ◆ 《呼啸山庄》(Wuthering Heights) / 207

后记 / 221

## Chapter 1

## 史诗类

## 《罗马》(ROME)

——选自第一季第1集



## 剧情回放

这是一部反映爱与背叛、统治者与奴隶、丈夫与妻子的摄人心魄的电视剧，也是一部再现共和国衰落和帝国兴起的多卷罗马史诗。

公元前52年，罗马共和国建立400年后，罗马已经成为世界上最富有的城市，是拥有100万人口的世界性大都市，也是雏形中的帝国的中心。罗马共和国是建立在分享权利和激烈的个人竞争的基础上的，从来不允许搞个人独裁，但这些共和国的原则基石正在腐败的弥漫和道德的沦丧下逐渐崩溃。统治阶级穷奢极欲、挥霍无度，传统的斯巴达人的戒律和团结已经荡然无存。阶级矛盾恶化，法律和行政体系日渐削弱，权力逐渐被控制在军方手中。

8年后，凯撒完成了对高卢的野蛮征服，凯旋回到罗马。随他而来的是骁勇善战并高度忠诚于他的军团，数量惊人的奴隶、黄金和其他战利品，还有一项极力推进激烈社会变革的民粹主义的议程。贵族们为此惊恐不已，他们威胁说如果凯撒胆敢返回罗马，他们就将以战争罪起诉他。双方力量的制衡点落在了元老院上，而凯撒的老朋友、导师庞培·马克纳斯在元老院中享有最高的地位。

就在这个关头，凯撒第13军团的两名战士卢修斯·沃伦诺斯和提图斯·普洛被命令去高卢的荒野中找回被偷的军团军旗，这是保证凯撒军团统一指挥行动的标志，他俩也因此被卷入了一场改变古罗马命运的历史变革中……

联合制作人、执行导演及编剧迈克尔·艾普泰德说，“它就像墨西

哥城和加尔各答一样熙熙攘攘，充满生机，而不是一个布满白色大理石的虚假外景。罗马既是色彩明快的，也是一个非常冷酷的，它充满了活力、动力，同时也充满了混乱、堕落。人们毫无怜悯心地自相残杀，一小撮精英阶层高高在上，而大量的人却生活在赤贫状态中。我们如今的社会也存在同样的问题：犯罪、失业、疾病和保持社会地位的压力。如果你很聪明的话，还有向上攀附的潜力。”

## 经典对白

### Screen 1

(权利是什么？在权利和友情面前，你考虑得更多的是什么？在《罗马》中，人们用他们雄辩的口才，也在争论着……)

**A:** Cato, the Senate hears you.

**Cato:** Pompey Magnus, I have a question concerning your friend and co-consul. The darling of Venus, Gaius Julius Caesar, why does his chair remain empty? Why does he not come home? His illegal war is over.

Gaul is long since on its knees.

Why does Caesar keep his brave soldiers from their families and friends?

For eight long years, he has gorged<sup>①</sup> himself like a wolf on the blood of Gaul and thereby made himself monstrously rich.

Why?

**People:** Sit down!

Why does he ply<sup>②</sup> the mob with races and fights and gaudy feasts?

Why has he paid the debts of every reprobate fool in this Senate house?

Why?!

I'll tell you why he does these things.

He wants to buy himself a crown!

He wants to destroy the republic and rule Rome, as a bloody tyrant<sup>③</sup>!

That's why!



Therefore, I move that Caesar's governorship in Gaul be terminated immediately that his armies be disbanded<sup>④</sup> and that he be recalled to Rome to answer charges of illegal warfare theft, bribery<sup>⑤</sup> and treason!

**Pompey:** Very good, Cato.

Full of vim and verve, as usual<sup>⑥</sup>.

Caesar has been generous<sup>⑦</sup> to the people because he loves the people as I do. It is the people that rule, not you, fine nobleman.

**Nobles:** It is Pompey's soldiers that rule not we, fine nobleman.

**Pompey:** I'm going to save us all hours of useless clamor and use my consular veto on your motion.

**People:** Yes!

**Pompey:** I do not... I do not...

**Cicero:** Silence! Are we children? Let the consul speak.

**Pompey:** Thank you, Cicero.

I do not... However...

**Cicero:** If I might say a few words before you continue.

When confronted by a hungry wolf, it is unwise to goad the beast as Cato would have us do. But, it is equally unwise to imagine the snarling animal a friend and offer your hand as Pompey does.

**Pompey:** Perhaps you would have us climb a tree.

Caesar is my brother by sacred oath. I know his heart. He is my friend and a faithful son of the republic.

And until anyone proves that he is not, I will never betray him.

**A:** 卡托，元老院听你发言。

**卡托:** 庞培·马克纳斯，我有个问题关于你的朋友，你的共同执政官……

维纳斯的爱人盖乌斯·优利乌斯·凯撒，他的座位为什么仍然是空着的？他为什么不返回罗马来？他的非法战争已经结束了。

高卢人早就下跪投降了。

凯撒为什么还不让他英勇的将士们与他们的家人和朋友团聚？

在长达八年的时间里，他就像一匹狼一样饱食着高卢人的血肉，他也由此变得富可敌国。

为什么?!

**人民:** 坐下!

为什么他出钱给那些暴民搞比赛和角斗，还给他们开筵席?

为什么他帮这个元老院里的每个无耻之徒偿还他们的债务?

为什么?!

让我来告诉你们为什么他做这些事情。

是想给他自己买皇冠!

他想破坏共和然后统治罗马，做个血腥的独裁者!

这就是原因!

因此，我提议立即终止凯撒在高卢的行政权，解散他的军队，召他回罗马来等候制裁，要指控他发动非法战争、偷窃、行贿和叛国罪!

**庞培:** 很精彩，卡托。

你还是一如既往充满活力和热情啊。

凯撒对广大民众一直非常慷慨，因为他像我一样热爱这些人民。这个国家是由人民自己当家作主的，而不是你们这些高级的贵族。

**贵族:** 是庞培的军队在作主，不是我们这些高级的贵族。

**庞培:** 我来为大家节省点时间，不用再无谓地争吵，我用我的执政官否决权，否决你的提议。

**人民:** 好!

**庞培:** 我不……我不……

**西赛罗:** 安静! 我们是小孩吗? 让执政官把话说完。

**庞培:** 谢谢你，西赛罗。

我不……可是……

**西赛罗:** 在你继续之前请允许我先说两句。

当你面对一只饿狼的时候，去刺激这头野兽是很不明智的。如果照卡托说的做，就是去刺激它。但是同样不明智的是把这只咆哮的野兽看成是朋友而伸出援手，就好像庞培这样。



**庞培:** 那你是不是要建议我们爬到树上去啊。

凯撒是我发圣誓结义的兄弟。我清楚他的心意。他是我的朋友，也是共和国忠实的儿子。

除非有人有证据说他不是，否则我永远不会背叛他。



(他阻止救他的两个士兵继续追逐的时候说出了对当时庞培和凯撒对峙局势的判断，其实这是凯撒等待着庞培先发动进攻。后来，在每个关节点上他都有超越自己年龄以及身边成人的敏锐洞见，致使以后——屋大维成为罗马帝国的第一个皇帝，奥古斯都大帝。)

**Octavia:** Thank the gods you came. I am extremely grateful to you. Listen to me, I order you to release me this instant.

**Pollo:** Fine way for a slave to talk. You won't get far with a mouth on you.

**Octavia:** I'm no slave, I'm Gaius Octavian of the Julii.

**Pollo:** Great.

**Octavia:** Nephew of Julius Caesar.

**Pollo:** Gaius who?

**Octavia:** I am a Roman citizen of noble birth and I order you to cut these ropes.

**Pollo:** Say please.

**Octavia:** Please.

Be assured you will be amply rewarded for your services to me.

**Pollo:** See how good he talks!

**Vorenus:** He's convincing, I'll give him that.

**Octavia:** Caesar will prove who I am. Take me to him!

**Vorenus:** We cannot do that as yet. We have orders.

**Octavia:** What orders?

**Pollo:** We are to retrieve Caesar's stolen eagle.

**Octavia:** Caesar wouldn't pull a hair for his eagle. You're on a fool's errand<sup>®</sup>.

**Vorenus:** If Caesar doesn't care about the eagle, why did he send us to find it?

**Octavia:** It would look strange if he made no efforts. Actually, losing the eagle is useful to Caesar.

**Vorenus:** Why would that be useful to Caesar?

**Octavia:** Because Pompey is no deep philosopher. He will take a symbolic loss for a real weakness.

**Vorenus:** Explain.

**Octavia:** Caesar doesn't want to strike the first blow against an old friend, so he wishes to lure Pompey into attacking him first. Pompey will only do this if he believes Caesar is weak.

**Pollo:** No. They're as good as brothers, those two.

**Octavia:** When Julia died, the last true bond between them was cut. Caesar has taken the love of the common people from Pompey and that was his most prized possession. A battle is inevitable.

**屋大维:** 感谢上帝，你出现了。我非常感激你。听着，我命令你马上给我松绑。

**普洛:** 一个奴隶还敢这样说话啊。凭你这张嘴，你休想活得长。

**屋大维:** 我不是奴隶，我是优利亚家的盖乌斯·屋大维。

**普洛:** 很好。

**屋大维:** 优利乌斯·凯撒的外甥。

**普洛:** 盖乌斯什么？

**屋大维:** 我是罗马贵族公民，我命令你割断这些绳子。

**普洛:** 说“请”。

**屋大维:** 请你。

我保证你们会得到丰厚的酬谢，作为你们为我效劳的奖赏。

**普洛:** 看他多会说话啊！

**沃伦诺斯:** 他说的挺像真的，我相信他。

**屋大维:** 凯撒会证明我是谁的。带我去见他！



沃伦诺斯：现在还不行。我们有命令在身。

屋大维：什么命令？

普洛：我们要找回凯撒被盗走的鹰旗。

屋大维：凯撒才不会在意他的鹰旗呢。你们干的这是个徒劳的差事。

沃伦诺斯：如果凯撒不在意鹰旗，那他为什么派我们去找？

屋大维：如果不花一点气力去找，那他就看起来太奇怪了。实际上，丢失鹰旗对凯撒是有好处的。

沃伦诺斯：为什么这对凯撒有好处？

屋大维：因为庞培不是个深奥的哲人。他会把这个象征性的损失当作是真实的脆弱。

沃伦诺斯：解释给我听。

屋大维：凯撒不想首先出击对付自己的老朋友，所以他想引诱庞培先来攻击他。而只有让庞培相信凯撒变弱了他才会这么做。

普洛：不。他们两个好得像亲兄弟一样。

屋大维：朱莉娅死了之后，他们俩之间最后一条真实的纽带就断了。凯撒把普通大众的爱戴都从庞培那里赢了过去。这就是他最有价值的财富，战争是不可避免的了。

### Words and Phrases

- ① gorge [gɔ:dʒ] *v.* 狼吞虎咽，塞饱
- ② ply [plai] *vt.* 不住地使用，从事
- ③ tyrant ['taiərənt] *n.* 暴君
- ④ disband [dis'bænd] *v.* 解散，裁减
- ⑤ bribery ['braibəri] *n.* 行贿，受贿，贿赂
- ⑥ as usual 一如既往，照常
- ⑦ generous ['dʒenərəs] *a.* 慷慨的，大方的，有雅量的
- ⑧ a fool's errand 徒劳的任务

## Translations

- ▶ 一个奴隶还敢这样说话。凭你这张嘴，你休想活得长。

Fine way for a slave to talk. You won't get far with a mouth on you.

- ▶ 我保证你们会得到丰厚的酬谢，作为你们为我效劳的奖赏。

Be assured you will be amply rewarded for your services to me.

## 《都铎王朝》(The Tudors)

——选自第一季第6集



### 剧情回放

本片的场景、服装、道具等很华丽，16世纪的英国看起来有点漂亮得过了头。但是这种华丽和田园风光是要映衬乌云密布的阴谋诡计，对比之下更让人过目难忘。

本剧主要讲述年轻的英国国王亨利八世的人生和爱情，涉及其在位(1509~1547)近四十年中的早期统治。除了重点讲述他的爱情生活，包括凯瑟琳王后和声名狼藉的安妮·波列恩，本片还聚焦亨利八世在位时最著名的一些政治关系，比如和哲学家托马斯·摩尔爵士，红衣主教托马斯·沃塞(英格兰当时的天主教堂领袖，后与罗马教廷决裂)，查尔斯·布朗顿以及亨利八世的密友等人的亲密关系。

亨利八世本人则有更“重要”的事情要操办——各色各样排队等着他临幸的美女及夫人们，和一大帮公爵、伯爵们玩球，偶尔还要真刀真枪地应对那些觊觎王位的野心家……



经典对白

Screen 1

(面对爱情,最理智的人也会失去控制,连皇帝也一样。有一句话是:“男人征服世界,女人征服男人”。爱情也许不像人们想象的那样甜美,它也许会出现点小意外,例如充满政治、权利、金钱……)

**Wolsey:** Lady Anne, what are you doing here?

**Anne:** I have an audience<sup>①</sup> with his majesty<sup>②</sup>.

**Wolsey:** What would a silly girl like you have to say to a king?

**Anne:** Your majesty. Tell me he'll succeed.

**Majesty:** Who, sweetheart?

**Anne:** Wolsey.

He will, won't he?

He'll get an annulment<sup>③</sup>?

**Majesty:** Of course he will.

Don't you doubt it.

What is it?

**Anne:** Is it not strange?

**Majesty:** Strange?

**Anne:** To trust so great a matter to just one servant, whoever he is, when your majesty has a thousand servants ready and willing to do your bidding<sup>④</sup>, and when your very happiness hangs upon<sup>⑤</sup> this resolution.

**Majesty:** My love. This should not concern you.

**Anne:** Forgive me. I spoke of things I should not.

**Majesty:** No, no.

I give you leave that we may always speak freely with each other, honestly, openly and with a true heart. For me that is the true definition of love.

沃塞：安妮女士你在这里有何贵干？

安妮：我来求见陛下。

沃塞：一个像你这么愚昧的女孩有什么可对国王说的？

安妮：陛下。

告诉我他会成功。

国王：谁，宝贝？

安妮：沃尔西。

他会的，不是吗？

他会得到离婚许可？

国王：他当然会的。

毋庸置疑。

怎么了？

安妮：这样不奇怪吗？

国王：奇怪？

安妮：如此重要的事情您却托付给一个奴仆，不管他是谁，陛下您有上千名仆人随时乐意为您赴汤蹈火，而且当您的幸福都悬于此事的定夺时。

国王：我的爱人。这事不需要你操心。

安妮：原谅我。我说了不该说的话。

国王：不，不。

我允许你我之间要经常坦诚相待，诚实坦白真心实意。于我这才是真爱的定义。

## Screen 2

（爱情无法让人下定义——它是什么？当遇到爱情的时候，最愚昧的人也会成为一位诗人，只因为他心中有爱。这是乔治·波列恩写给安妮的情书，充满了他与安妮的心痛和对她的爱。）

**George:** They flee<sup>⑥</sup> from me that sometime did me seek.

With naked foot, stalking in my chamber<sup>⑦</sup>.



I have seen them gentle, tame<sup>®</sup>, and meek<sup>®</sup>,  
that are now wild, and do not remember that sometime,  
they put themselves in danger,  
to take bread at my hand.

And now they range busily seeking with a continual change...

They flee from me, that sometime did me seek,  
with naked foot, stalking in my chamber...

Thanks be to fortune, it has been otherwise twenty times better,  
but once in special.

In thin array, after a pleasant guise,  
when her loose gown from her shoulders did fall,  
and she caught me in her arms long and small,  
therewith all sweetly did me kiss, and softly said,  
dear heart how like you this?

乔治：他们弃我而去，可我却赤脚，  
踱步在空荡的房间四处寻觅。  
我曾见他们温柔驯良，  
如今却狂野不羁，  
全然忘却自己曾不顾一切危险，  
从我手心获取食粮。  
如今他们到处漫游，  
永无休止地寻求改变……  
他们弃我而去可我却赤脚，  
踱步于房间内四处寻觅……  
若非上苍此刻已百般恩爱美好万分，  
但是曾经一度恍然。  
在纤薄玲珑悦目的装扮下，  
当她宽松的衣袍自细肩滑落，  
她将我环抱在纤细的手臂中，